

M 848

L 5

John Mary L. L. L.

PRACTICAL

CHINOOK VOCABULARY

COMPRISING

all & the only usual words of that wonderful
Language arranged in a most
advantageous order for the speedily learning of
the same, after the plan of

RIGHT REV. BISHOP DURIEU O.M.I.

the most experienced Missionary & Chinook
speaker in British Columbia.

ST. LOUIS' MISSION
KAMLOOPS.

—
1886.

10033

65209
00- PM848
LS

DIRECTIONS
for pronunciation.

Many words are the same in Chi-
ook and in English.

In the other words:

A sounds as in *father, hat, army.*

E as in *met.*

I as *ee*, & as *i* in *bit.*

O as in *cold.*

OO as in *food, foot.*

All consonants same as in English.

31

10033
PM848
LS
311

CHINOOK
PRACTICAL VOCABULARY.

I.

Chi- One, I'ht, or ight. *Eleven*, Tatlelam
Two, Mokst. pi i'ht.
my. Three, Tloon. *Twelve*, Tatlelam
Four, Laket. pi mokst.
Five, Kwonam. *Twenty*, Moxt ta-
lish. Six, Ta'ham. tl'l'am.
Seven, Senemoxt. *Thirty*, Tloon ta-
Eight, Eit. tl'l'am.
Nine, Nain. *One hundred*, Ta-
Ten, Tatlelam, or kmoonak.
tatl'l'am.

II.

Sa'hale Elehe, the Moon, *Moon*.
Sky. *Tsiltzil*, Stars.
Son, *Sun*. Win, *Wind*.

<i>Sa'hale</i>	<i>smoke,</i>	<i>Sitkom</i>	<i>poolakle.</i>
clouds.		midnight.	
<i>Snaz,</i>	<i>rain.</i>	Sunday,	<i>Sunday.</i>
<i>Snô,</i>	<i>snow.</i>	I'ht son,	<i>Monday.</i>
<i>Tanaz</i>	<i>warm ele-</i>	Mokst son,	<i>Tues-</i>
<i>he,</i>	<i>Spring.</i>	day.	
<i>Warm elehe,</i>	<i>Sum-</i>	Tloon son,	<i>Wed-</i>
<i>mer.</i>		nessday.	
<i>Tanaz</i>	<i>kol elehe,</i>	Laket son,	<i>Thurs-</i>
Autumn.		day.	
<i>Kol elehe,</i>	<i>Winter.</i>	Kwonam son,	<i>Fri-</i>
<i>Tanaz</i>	<i>son, mor-</i>	day.	
ning.		Ta'ham son,	<i>Sa-</i>
<i>Sitkom</i>	<i>son, noon.</i>	turday.	
<i>Poolakle,</i>	<i>night.</i>		

III.

<i>Elehe,</i>	<i>earth.</i>	La mota-i,	<i>moun-</i>
<i>Tepso</i>	<i>elehe, prai-</i>	tain.	
rie.		Stone, stone, rock.	
<i>Ailan</i>	<i>elehe, is-</i>	<i>Stick,</i>	<i>tree, wood.</i>
land.		<i>Olali,</i>	<i>fruit.</i>

<i>Olali stick, fruit</i>	<i>Lamooto, mutton.</i>
tree.	<i>Kosho, pork.</i>
<i>Lagom stick, pitch</i>	<i>Salt chock, sea.</i>
wood.	Lake, <i>Lake,</i>
<i>Hpa-i, Cedar.</i>	<i>Stalo, river.</i>
<i>Wapto, potatoes.</i>	<i>Chock, water.</i>
<i>Sapplel, bread.</i>	<i>K'nem, Canoe.</i>
<i>Samon, Salmon.</i>	<i>Issik, paddle.</i>
<i>Moosmos, beef.</i>	<i>Sil, sail.</i>
<i>Muwich, deer.</i>	

IV.

<i>Man, man.</i>	<i>Tanaz, pappoos,</i>
<i>Cloochemin, wo-</i>	child, children.
man.	<i>Papa, father.</i>
<i>Tanaz cloochemin,</i>	<i>Mamma, mother.</i>
girl.	<i>Telikom, friend.</i>
<i>Tanaz man, boy.</i>	<i>Ao, younger bro-</i>
<i>Olman, old man.</i>	ther.
<i>Olman cloochemin,</i>	<i>Ats, sister.</i>
old woman.	

V.

<i>Moosmos</i> , cattle.	<i>Leloo</i> , wolf.
<i>Man - moosmoos</i> , ox, bull.	Chicken, <i>chicken</i> . <i>Poos</i> , cat.
<i>Cloochemin-moos-</i> <i>mos</i> , cow.	<i>Kaka</i> , crow. <i>Kala-kala</i> , bird.
<i>Tunaz moosmos</i> , calf.	<i>Rat-rat</i> , geese. <i>Ina</i> , beaver.
<i>Kiootan</i> , horse.	Bear, <i>bear</i> .
<i>Man-kiootan</i> , stal- l: colt.	<i>Talapos</i> , fox. <i>Kwish-kwish</i> , squirrel.
<i>Kl chemin-kioo-</i> <i>tan</i> , mare, filly.	<i>Samon</i> , salmon.
<i>Kamooks</i> , dog.	<i>Tunaz fish</i> , small fish.
<i>Mawich</i> , deer.	<i>Wahpoos</i> , <i>snake</i> .
<i>Cosho</i> , pig.	
<i>Moola</i> , mule.	

VI.

<i>Lepla</i> , dish.	<i>Optsar</i> , <i>Knife</i> .
<i>Latab</i> , table.	Spoon. <i>Spoon</i> .

Tanaz spoon, <i>tea</i>	Hammer, <i>hammer</i> .
<i>spoon.</i>	Lassi, <i>saw</i> .
Bed, <i>bed</i> .	Aias sô, <i>long saw</i> .
Kliskes, <i>mat</i> .	Kross ket sô, <i>cross</i>
House, <i>house</i> .	<i>cut saw</i> .
Skookoom house,	Laplash, <i>plank</i> ,
<i>prison</i> .	<i>board</i> .
Sick house, <i>hospi-</i>	Laplash <i>moolin</i> ,
<i>tal</i> .	<i>Saw-mill</i> .
Makook <i>house</i> ,	Supplet <i>moolin</i> ,
<i>store</i> .	<i>flour mill</i> .
Moosmoos <i>house</i> ,	Laklé, <i>key</i> .
<i>stable</i> .	Laport, <i>door</i> .
Tepso house, <i>barn</i> .	Windo, <i>Window</i> .
Sunday house, <i>sti-</i>	Stob, <i>Stove</i> .
<i>willh house, cha-</i>	Chair, <i>chair</i> .
<i>pel, church</i> .	Lapip, <i>pipe</i> .
Lapiosh, <i>hoe</i> .	Lashandel, <i>candle</i> .
Lahash, <i>axe</i> .	Lakasset, <i>box</i> .
Lapel, <i>shovel</i> .	Lepoa, <i>peas</i> .
Lecloo, <i>nails</i> .	Lenawo, <i>turnips</i> .

Lacarrot, *carrots*. Melasses, *molas-*
 Larassin, roots. *ses*.
 Lamedsin, *mede-* Oi'hat, *road.*
cine.

VII.

Passaiooks, *Fren-* Tlil telikom, *ne-*
chman. *gro.*
King George, En- Tekôp telikom,
glishman. *white man.*
Boston man, Ame- *Telikom*, *indians.*
rican. Chinaman, *China-*
Canada man, Ca- *man.*
nadian. Kanaka, *Kanaka.*

VIII.

Pepa, *paper.* Aias mosket, *ca-*
 Mamook pepa, *to* non.
write. Stick mosket, *bow.*
 Mosket, *gun.* Poolalé, *powder.*
 Ball, *ball.* Kelaften, *shots.*

IX.

Chikmin, talla, *Kwata*, 25 cents.
money. *Mit*, bit, 10 cents.
 I'ht talla, *one* Lope, *rope*.
dollar. Chikmin lope,
 Sitkom talla, *half* chain.
a dollar.

X.

Latêt, *the head.* Lemai, *hands.*
 Iakso, *hair, wool.* Tomtom, *heart.*
 Sia'hoos, *eyes.* Kwanten, *belly.*
 Kolan, *ears.* Oopoots, *small of*
nose, nose. *the back.*
 Laboosh, *mouth.* Tiawilh, *leg.*
 Ledan, *teeth.* Lepié, *the feet.*
 Lalang, *tongue.* Selé, *soul.*
 Itlooilh, *flesh.* Pelpel, *blood.*

XI.

Siapool, *hat.* Kikoolé shirt, *un-*
 Shirt, *shirt.* *der shirt.*

Kapo, <i>Coat.</i>	Neck-tie, <i>neck-tie.</i>
Sakalooks, <i>pants.</i>	Passissi, <i>blanket.</i>
Kikoolé sakalooks	Leshal, <i>shawl.</i>
<i>drawers.</i>	Kôt, <i>coat.</i>
Stokin, <i>stockings.</i>	Kikoolé kôt, <i>vest.</i>
Ankechem, <i>hand-</i>	Sil, <i>cloth.</i>
<i>kerchief.</i>	Skin, <i>skin.</i>
Koofoo-koofoo, <i>fin-</i>	Skin shirt, <i>skin</i>
<i>ger-ring.</i>	<i>shirt.</i>

XII.

Klapât, <i>thread.</i>	Kettel, <i>kettle.</i>
Kipooit, <i>needle.</i>	Lepot, <i>pitcher.</i>
Pin, <i>pin.</i>	Kop, <i>cup.</i>
Kom, <i>comb.</i>	Poo, <i>report of a</i>
Sôp, <i>soap.</i>	<i>gun.</i>
Paia, <i>fire.</i>	Bloom, <i>broom.</i>
Paia stick, <i>fire</i>	Paint, <i>paint.</i>
<i>wood.</i>	Paia elehe, <i>ashes.</i>

XIII.

Ship, <i>ship, boat.</i>	Steamboat, <i>stea-</i>
Scow, <i>scow.</i>	<i>mer.</i>

—9—

Schooner, <i>schooner</i> .	Tsiktsik, <i>wagon, cart, etc.</i>
Smoke, <i>smoke</i> .	Takta, <i>doctor</i> .
Tsiltsil, <i>button</i> .	Toomalo, <i>to morrow</i> .
Tintin, <i>bell</i> .	
Opekenar, <i>basket</i> .	Ookook son, <i>today</i> .
Tamoolich, <i>barrel</i> .	Tanké son, <i>yesterday</i> .
Labootei, <i>lamala, bottle</i> .	Watch, <i>watch</i> .
Tsem, <i>mark, writing</i> .	Paia chok, <i>whiskey</i> .
Tamanoaz, <i>ghost, juggle</i> .	Tettoosh, <i>milk, butter</i> .

XIV.

Aiaz, <i>big, great</i> .	Elo klis, <i>lean</i> .
Aiak, <i>quick, fast</i> .	Elo kalan, <i>deaf</i> .
Aioo, <i>mach, many</i> .	Elo tomtom, <i>stupid, rash</i> .
Chi, <i>fresh, new</i> .	Enate-i, <i>the other side</i> .
Ehpooi, <i>shut</i> .	Ioolkat, <i>long</i> .

<i>Ilep</i> , first, more.	<i>Tekop</i> , white.
<i>Kimta</i> , after.	<i>Pel</i> , red.
<i>Heloima</i> , different.	<i>Tlil</i> , black.
<i>Iootle</i> , glad.	<i>Pelhte</i> , thick.
<i>Krell</i> , hard.	<i>Pelhten</i> , crazy.
<i>Kol</i> , cold.	<i>Pooli</i> , rotten.
<i>Kakwa</i> , like.	<i>Putle</i> , full.
<i>Kaltash</i> , useless.	<i>Memeloos</i> , dead.
<i>Kawlalang</i> , dumb.	<i>Shame</i> , ashamed.
<i>Kakshet</i> , broken.	<i>Sik</i> , sick.
<i>Kanawe</i> , all.	<i>Tel</i> , tired.
<i>Kopet</i> , enough, finished.	<i>Tloos</i> , good.
<i>Kikoole</i> , <i>tlep</i> , bottom, deep, below.	<i>Tsepe</i> , mistaken.
<i>Kwash</i> , afraid.	<i>Tsi</i> , sweet.
<i>Kilapai</i> , upset.	<i>Tle men-tle men</i> , mashed.
<i>Lesi</i> , lazy.	<i>Tanaz</i> , small.
<i>Lemalo</i> , wild.	<i>Dla-i</i> , dry.
	<i>Dlet</i> , straight.
	<i>Olo</i> , hungry.
	<i>Olo chok</i> , thirsty.

Massachi, bad. *Skookoom tom-*
Skookoom, strong. *tom*, brave.

XV.

Naika, I or me. *Klaska*, they.
Maika, thou. *Klaksta?* who?
Iaka, he, him. *Wek klaksta*, no-
Nsaika, we, us. body.
Msaika, you. *Ookook*, this.

XVI.

Aiak, quick. *Kata*, how.
Tlawa, slowly. *Kakwa*, thus.
Alke, soon, some *Kah*, where
time. *Kanawe kah*, ev-
Atta, now. ery where.
Ankate, formerly. *Kanumokst*, both,
Elo, none, not. together.
Iawa, yonder. *Kansih*, how ma-
Jukwa, here. ny.
Iht-ih, someti- *Kwanesem*, al-
mes. ways.
Ilep, first of all. *Kloonaz*, perhaps.

<i>Ihta</i> , what.	<i>Lele</i> , a long time.
<i>Kikoole</i> , down.	<i>Na!</i> say! here!
<i>Sa'hale</i> , up.	<i>Nawitika</i> , yes.
<i>Saia</i> , far.	<i>Pi</i> , and.
<i>Wek saia</i> , not far.	<i>Pos</i> , spos, if.
<i>Wek</i> . no, not.	<i>We'ht</i> , again.
<i>Kla'hune</i> , outside.	

XVII.

<i>Chako</i> , to come.	<i>Ipsoot</i> , to hide.
<i>Chako kol</i> , to cool.	<i>Kakshet</i> , break.
<i>Chako krell</i> , to get hard.	<i>Kapshiwala</i> , to steal.
<i>Chako tanaz</i> , to be born.	<i>Kilapai</i> , to return.
<i>Chako tloos</i> , to get better, well.	<i>Klatoa</i> , to go.
<i>E'he</i> , to laugh.	<i>Komtax</i> , to know.
<i>E'hpooi</i> , to shut.	<i>Lolo</i> , to carry.
<i>Eskom</i> , to take.	<i>Mali-e</i> , to get married.
<i>Eskom cloochemin</i> to take a wife.	<i>Makook</i> , to buy.
	<i>Makmak</i> , to eat.
	<i>Mash</i> , to throw.

<i>Mamook</i> , to work.	<i>Mamook patl</i> , to
" <i>issik</i> , to row.	fill up.
" <i>illokom</i> , to	" <i>poo</i> , to shoot.
gamble.	" <i>sa'hale</i> , to
" <i>krell</i> , to har-	lift, to put up.
den.	" <i>memeloos</i> , to
" <i>kaw</i> , to tie up.	kill.
" <i>kikoole</i> , to lo-	" <i>tintin</i> , to ring
wer.	a bell.
" <i>kansi'h</i> , to	" <i>olo</i> , to fast.
count.	" <i>kla-kawiam</i> ,
" <i>kwash</i> , to	to be merciful.
frighten.	" <i>klatwa</i> , to
" <i>kontax</i> , to	send, to drive.
teach.	" <i>kol</i> , to cool.
<i>kiskis</i> , to drive.	" <i>thoos</i> , to fix,
" <i>tumanoaz</i> , to	to do good.
make the jug-	" <i>whip</i> , to whip.
glery.	" <i>warm</i> , to
" <i>pepa</i> to write.	warm up.
<i>Memeloos</i> , to die.	<i>Mitlait</i> , to stay.

<i>Mitookit</i> , to stand	<i>Saliks</i> , to get an-
<i>Moosoom</i> , sleep.	<i>Shante</i> , to sing.
<i>Mumook bloom</i> to	<i>Sopena</i> , to jump.
sweep.	<i>Laprier</i> , prayer.
<i>Mumook paint</i> , to	<i>Tans</i> , to dance.
paint.	<i>Teke, tre'h</i> , to like.
<i>Nanich</i> , to look,	<i>Tlap</i> , to find.
<i>Nanich pepa</i> , to	<i>Tlemenookit</i> , to
read.	tell a lie.
<i>Tloos nanich</i> , to	<i>Tolo</i> , to gain, to
take care.	win, to beat.
<i>Oihoi</i> , to exchange.	<i>Wa'h</i> , to vomit.
<i>Patlash</i> , to give.	<i>Wash</i> , to wash, to
<i>Peie</i> , to pay up.	baptise.
<i>Pait</i> , to fight.	<i>Wach</i> , to watch.
<i>Play</i> , to play.	<i>Wawa</i> , to speak.
<i>Wawa klu'hawi-</i>	<i>Wawa stiwilh</i> , to
<i>iam</i> , to salute.	pray.



XVIII.

<i>Sahale Taie,</i>	God.
<i>Sahale Taie Papa,</i>	God the Father.
" " <i>Tunaz,</i>	God the Son.
<i>Saint-Espri,</i>	The Holy Ghost.
<i>Ste. Trinite,</i>	The B. Trinity.
<i>Jesu-Kri,</i>	Jesus-Christ.
<i>Tloos Mali,</i>	The B. Virgin.
<i>Lesuj,</i>	The Angels.
<i>Lessai,</i>	The Saints.
<i>Lesapot,</i>	The Apostles.
<i>Sahale Elehe,</i>	Heaven.
<i>Kikoole paia,</i>	Hell.
<i>Tunaz paia,</i>	Purgatory.
<i>Legliz Katolik,</i>	The Cath. Church.
<i>Lepap,</i>	The Pope.
<i>Lesevek,</i>	The Bishop.
<i>Leplet,</i>	The Priest.
<i>Sacramenta,</i>	The Sacraments.
<i>Lebatem,</i>	Baptism.
<i>Lakconfirmation,</i>	Confirmation.

<i>Lekalisti,</i>	Eucharist.
<i>Lapelitans,</i>	Penance.
<i>Lextlem-onksio,</i>	Extreme Onction.
<i>Lordr,</i>	Holy Orders.
<i>Lemaliaj,</i>	Matrimony.
<i>Lamuss,</i>	The Mass.
<i>Lakomelio,</i>	H. Communion.
<i>Kofess,</i>	To go to confession.
<i>Krismas, la Noel,</i>	Christmas.
<i>Lekalem,</i>	Lent.
<i>Pak, Paska,</i>	Easter,
<i>Lekatl-ta,</i>	Ember-Days.
<i>Levijil,</i>	The Vigils.
<i>Sahale Taie Lo,</i>	Commandments.
<i>Lepeshe,</i>	Sin.
<i>Leshaple,</i>	The Rosary.
<i>Misteli,</i>	Mystery,
<i>Lakroa,</i>	Cross.
<i>Mali,</i>	Medal.
<i>Wash,</i>	Baptized.

H 21 K
3477-208
Lot-F

ist.
e.
e Onction.
rders.
ony.
ss.
munion.
confession.
as.

Days.
gils.
adments.

ary.

l.

